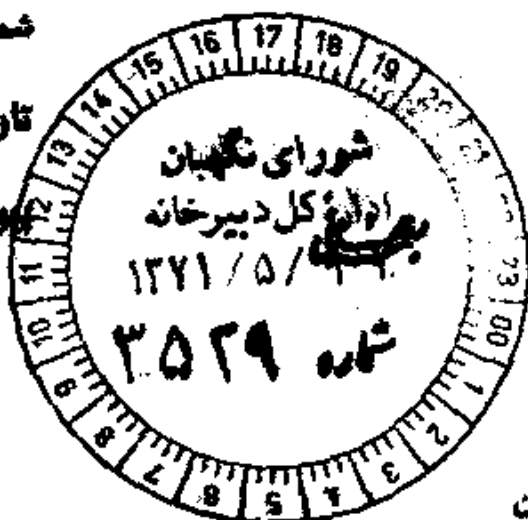


شماره ۱۷۵

تاریخ ۱۷/۵/۷۷

پیوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل فراوان

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۹۸۱۵ مورخ ۱۳۷۱/۳/۱۹ دولت درخصوص
موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی، فنی و آموزشی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یمن
که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۱/۵/۱۴ مجلس شورای
اسلامی با اصلاحاتی ^{عبارتی} بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و
چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای
محترم به پیوست ارسال می شود. /

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر موثق شوری



تفاهم

لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی،
علمی، فنی و آموزشی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری زیمبابوه

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی، فنی و
آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری زیمبابوه
مشمول بر یک مقدمه و (۸) ماده که در تاریخ ۱۳۷۰/۷/۱۷ هجری شمسی
(۹ اکتبر ۱۹۹۱ میلادی) در «حراره» به امضاء رسیده است، تصویب
و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت جمهوری زیمبابوه (که از این پس طرفین
قرارداد خطاب میشوند) در رابطه با همکاریهای
فرهنگی، علمی، فنی و آموزشی

باتمایل به تحکیم شالوده روابط دوستانه متقابل و اجرای
همکاریهای دوجانبه فرهنگی، علمی، فنی و آموزشی موجود بین دو کشور؛
باتعمیق اینکه چنین همکاریهایی نقش موثری در تحکیم تفاهم
متقابل و تقویت روابط صمیمانه موجود بین دو ملت خواهد داشت،
بنابراین طرفین قرارداد بترتیب زیر توافق کرده اند:

ماده ۱- طرفین قرارداد در چارچوب حوزه قوانین خود تسهیلات
لازم برای مبادله امور هنری، فرهنگی و تمدن بین مردم یکدیگر را
فراهم خواهند کرد و بدین منظور در موارد ذیل موافقت میکنند.

الف - مبادله کتاب، نشریات، روزنامه، مجله، عکس،
اسلاید، پوستر، فیلم، میکروفیلم و نوار در زمینههای فرهنگی، آموزشی،
علمی و هنری و نیز مطالبی که حاوی اطلاعات تعلیمی و صحیح مربوط
به تاریخ، فرهنگ و جغرافیای هریک از طرفین باشد.

ب - مبادله هنرمندان و گروههای هنری در زمینههای مورد توافق
قرار گرفته دو طرف.

تعلیم

- پ - تدارک تسهیلات لازم در موارد ممکن برای دانشمندان ، محققین و نیز اعضای انجمنهای فرهنگی و سازمانهای جوانان هر دو کشور برای دیدار از آذربایجان ، نقاط مورد علاقه ، کتابخانه ها ، موزه ها و موسسات فرهنگی هریک از دو کشور .
- ت - برپایی نمایشگاههای هنری ، ملی و سنتی و نیز نمایشگاههای علمی ، کتابخانه ها و آثار تاریخی .
- ث - برگزاری هفته فرهنگی و نیز هفته فیلم و سخنرانی و تشویق تورسم .
- ج - مبادله برنامه های رادیو و تلویزیون .
- ماده ۲ - طرفین قرارداد :
- الف - مبادله استادان دانشگاه ، معلمان ، دانشمندان ، فضلا ، محققین ، ناطقین و خبرنگاران را مورد تشویق قرار میدهند .
- ب - ایجاد تسهیلات و همکاری در میان دانشگاهها ، موسسات و سازمانهای آموزشی فرهنگی ، علمی و هنری و کتابخانه ها و موزه های موجود در دو کشور طبق مقررات لازم الاجرای هریک از دو کشور را افزایش میدهند .
- ماده ۳ - طرفین قرارداد :
- الف - تسهیلات همکاری بین سازمانها و آژانسهای رادیو ، تلویزیون ، سینما ، مطبوعات و اخبار را افزایش میدهند .
- ب - همکاری بین سازمانهای ورزشی را افزایش داده و امکانات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی خود فراهم می آورند .
- پ - مبادله برنامه ها در زمینه توسعه امور جوانان و آموزش دوره های مدیریت را مورد تشویق قرار میدهند .
- ت - مبادله مربیان جوان در زمینه تکنولوژی منسوجات بافندگی را مورد تشویق قرار میدهند .
- ماده ۴ - بمنظور تسهیل در اجرای موافقتنامه ، طرفین قرارداد نمایندگان خود را برای مشاوره و ایجاد رابطه با کشورهای یکدیگر اعزام میدارند و این نمایندگان به تنظیم برنامه های مبادلات فرهنگی مبادرت خواهند نمود .



تعلیه

ماده ۵ - طرفین قرارداد در حوزه صلاحیت خود هزینه‌های مالی ناشی از اجرای موافقتنامه حاضر را بر اساس عمل متقابل بشکل زیر متعهد میشوند:

کشور فرستنده کلیه هزینه‌های رفت و برگشت سفر به کشور پذیرنده را متقبل میشود، و در عین حال کشور پذیرنده نیز کلیه هزینه‌های مربوط به اقامت آنان در کشور را بعهده می‌گیرد.

ماده ۶ - این موافقتنامه پس از امضای طرفین و تصویب توسط دولت‌های طرفین قرارداد لازم‌الاجرا میشود و برای مدت چهار سال پس از آن معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه برای یکسال دیگر بطور خود بخود تجدید می‌شود مگر آنکه یکی از طرفین با دادن اخطار کتبی شش ماه قبل به طرف مقابل، قصد خود را از پایان دادن به این موافقتنامه اعلام دارد.

ماده ۷ - با انقضا یا پایان گرفتن این موافقتنامه، مقررات آن و مقررات هر پروتکل، قرارداد، موافقتنامه یا توافق جداگانه که ناشی از این موافقتنامه باشد، کماکان بر طرح‌های جاری پذیرفته شده یا آغاز شده بر اساس آن نافذ خواهد بود. این طرح‌ها و تعهدات تا مرحله تکامل ادامه می‌یابد.

ماده ۸ - هرگونه اختلاف نظری را مأمون تفسیر موافقتنامه حاضر از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل می‌شود.

در حاره بتاريخ هفدهم مهرماه ۱۳۷۰ برابر با نهم اکتبر ۱۹۹۱ در دوندسه اعلی به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دوندسه از اعتبار یکسان برخوردار است به امضاء رسید.

لایحه قانونی فوق‌مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل هشت ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ سیزدهم مردادماه یک‌هزار و سیم و هفتاد و یک بتموئب مجلس شورای اسلامی رسیده است. / ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر باقری